

**наши**  
в зарубежных  
издательствах

Тимур  
Мухидин\*

# Роман о национальном возрождении

125

*В КРУПНОМ парижском издательстве «L'Harmattan» вышел роман «Гульсум» татарского писателя и общественного деятеля Розы Туфитулловой. Ранее это произведение увидело свет на татарском и русском языках в Татарском книжном издательстве (2021, 2022), а также на турецком языке – в издательстве «BENGÜ» (2020). Предисловие к французскому изданию написал доцент Парижского института восточных языков и культур Тимур Мухидин. Предлагаем вашему вниманию перевод на русский язык части этой статьи*

Истории жизни девушки Гульсум, представительницы татарской прогрессивной интеллигенции начала прошлого века, посвящён роман Розы Туфитулло-



\* Писатель и переводчик, доцент Института восточных языков и культур (Париж), директор серии «Турецкая словесность» в издательстве *Actes Sud*.

вой. Содержание его несёт как исторический, так и личностный пласт о земной жизни, любви и культуре героев произведения. Повествование выпукло передаёт думы и поступки молодых людей, неразрывно связанных с перспективами политического и общественного прогресса своего народа, а также жизни и становления каждой личности данного процесса. Трогательным эпизодом этих чаяний явилась свадьба Гутьсум и Абдуллы Акчуриных в 1913 году, которая вылилась в манифестацию поддержки устремлений татарского народа.

Действие произведения разворачивается на фоне балканских войн 1912–1913 годов, когда мусульмане соседних с Османской империей земель обретают осознание своей самоидентификации и задаются целью помощи Турции. Как рассуждает автор, именно в «тот самый исторический период, когда решалась судьба не только Турции, но и тюркских народов России, в том числе и татар», представители северных тюрок направили делегацию в Стамбул в числе других тюркоязычных народов, озабоченных своим будущим.

Перед читателем неоднократно появляются известные личности, например, – Юсуфа Акчуры, татарского политического деятеля, одного из корифеев турецкого культурного возрождения, внёсшего свой исторический вклад в

рождение самого понятия Турции; современников главной героини – поэта Габдуллы Тукая, Фатиха Карими, дружившего с просветителем Ахметом-эфенди Мидхатом в Стамбуле, писателем Гаязом Исхаки. Интересна на страницах романа и русская поэтесса с татарскими корнями Анна Ахматова. Автор показывает собрание турецких и татарских женщин в университете Стамбула в конце 1912 года, ставшее предвестником развязки балканских войн.

Повествование ведёт нас по городам Казанской губернии и всей России от Чистополя и Казани до Санкт-Петербурга. А во второй части романа «красный террор» вынуждает главных героев отправиться в казахстанское изгнание, где на их долю выпадают новые испытания.

Произведение, в котором действуют подлинные исторические личности, безусловно вызывает особый интерес вдумчивого, образованного читателя. Интересен роман не только пленительным сюжетом, но и познавательностью, тем, что он приближает нашего современника к историческим событиям прошлых лет, показывает известных писателей, политиков, учёных в реалиях начала прошлого века.

Впечатляет в конце романа и волнующая встреча автора произведения с 92-летней Шифой Акчуриной – дочерью Гутьсум и Абдуллы в Москве.

*Перевод с французского языка  
Филиппа Юрковича, директора серии  
в издательстве L'Harmattan*

*Париж, 2022*

